27. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL NOVA MUZYKA I ARCHITEKTURA

22.06—03.09.2023 / TORUŃ, KUJAWSKO-POMORSKIE 2023

WWW.MUZ-ARCH.PL

DATA		STRONA
	TORUŃSKA ORKIESTRA SYMFONICZNA	7
22.06	KOSMICZNE HARMONIE / INAUGURACJA FESTIWALU	9
2.07	THE BEST OF KARL JENKINS – SYMPHONIC ADIEMUS	11
9.07	STUDIUM GENIUSZU – CHOPIN & THE BEATLES	13
15.07	TANGO POLACO – WIECZÓR POLSKO-ARGENTYŃSKI	14
22.07	KAMERALNIE – OPERA / OPERETKA / MUSICAL VOL. 1	15
23.07	WIECZORNE KONTRASTY – BAROK, KLASYKA, IMPRESJONIZM	16
28.07	WIECZÓR AZJATYCKI	18
30.07	KAMERALNIE – OPERA / OPERETKA / MUSICAL VOL. 2	19
1.08	WIECZÓR POLSKI – OSTATNIE LATA CHOPINA	20
4.08	SŁOWIAŃSKI KUNSZT I AZJATYCKA PRECYZJA / 46. KONCERT PIANO CANTABILE	21
5.08	WIECZÓR KOREAŃSKI – GŁOSY WYBITNYCH / 47. KONCERT PIANO CANTABILE	23
12.08	MUZYKA I KINO	24
13.08	KOPERNIK – GRAMY VABANK!	25
19.08	MEDYTACJE IMPRESJONISTYCZNE	27
20.08	EUROPEJSKIE ZBLIŻENIA – KLASYKA I SAKSOFONY	29
25.08	Z PODZIEMI DO GWIAZD HOLLYWOOD	30
27.08	EUROPEJSKI ZEW – NOC I PORANEK	31
3.09	WALDEMAR MALICKI SHOW – WIECZÓR NIESPODZIANEK / ZAKOŃCZENIE FESTIWALU	32
SIERPIEŃ 2023	KULTURA I JEJ WIELOASPEKTOWY WPŁYW NA ROZWÓJ SPOŁECZNO-GOSPODARCZY – PANEL ONLINE	33

PIOTR CAŁBECKI

Marszałek Województwa Kujawsko-Pomorskiego
Marshal of Kujawsko-Pomorskie Region

Szanowni Państwo,

kiedy mówimy, że muzyka łagodzi obyczaje, zwykle mamy na myśli jej pozytywny wpływ na nas. Stanowi ona źródło dobroczynnej energii, pozwala na chwilę oddechu od trudów codzienności, bywa sposobem na doświadczanie tego, co nowe i nieznane. Niezależnie od tego, kim jesteśmy lub jak postrzegamy rzeczywistość, obcowanie z muzyką to fantastyczne doświadczenie doceniane nie tylko przez wytrawnych melomanów.

Dwudziesta siódma edycja Międzynarodowego Festiwalu Nova Muzyka i Architektura to świetna okazja, by w nastrojowych wnętrzach toruńskiej starówki doświadczyć dźwięków muzyki klasycznej, ale także nieoczekiwanych wariacji – jak połączenia Chopina i… The Beatles! Trzeba przyznać, że powiedzenie spodziewaj się niespodziewanego… w tym przypadku wybrzmiewa po stokroć.

Organizowany przez Toruńską Orkiestrę Symfoniczną festiwal już od 1997 roku gromadzi melomanów z kraju i ze świata. To zasługa uznanych na arenie międzynarodowej muzyków, uczestniczących w ramach festiwalu w koncertach symfonicznych, kameralnych oraz recitalach. Niecodziennym wydarzeniem będzie projekt „Tango Polaco" łączący unikalne aranżacje przedwojennych polskich tang z elementami jazzu czy muzyki elektronicznej oraz wybrzmiewające na Zamku Krzyżackim „Kosmiczne harmonie" skomponowane z okazji 550. rocznicy urodzin Mikołaja Kopernika.

W oczekiwaniu na tegoroczną edycję Festiwalu nie pozostaje mi nic innego, jak zaprosić Państwa na tę wyjątkową ucztę muzyczną na Kujawach i Pomorzu.

Dear Sir/Madam,

When we say that music has the charms to soothe the savage breast, we often refer to its positive impact on us. Music serves as a source of beneficial energy, offering a momentary respite from the challenges of everyday life and providing a gateway to new and unexplored experiences. Regardless of our backgrounds or perceptions of reality, the interaction with music is a remarkable experience that resonates with not only seasoned music enthusiasts but also with people from all walks of life.

The twenty-seventh edition of the International Nova Music and Architecture Festival presents a splendid opportunity to immerse oneself in the enchanting sounds of classical music within the atmospheric settings of Toruń's Old Town. The festival also presents unexpected and captivating variations, such as the intriguing combination of Chopin and… The Beatles! In this regard, the saying 'expect the unexpected' resonates with even greater intensity.

Organized by the Toruń Symphony Orchestra, this festival has been uniting music lovers from near and far since 1997. Its success can be attributed to the participation of internationally acclaimed musicians who grace the stage during symphonic and chamber concerts, as well as captivating recitals. The festival will feature extraordinary events such as the 'Tango Polaco' project, blending unique arrangements of pre-war Polish tangos with elements of jazz or electronic music. Furthermore, the 'Cosmic Harmonies' will resonate within the walls of the Teutonic Castle, composed in celebration of the 550th anniversary of Nicolaus Copernicus.

With great anticipation for this year's edition of the Festival, I cordially invite you to partake in this exceptional musical feast in the heart of Kujawsko – Pomorskie Region.

MICHAŁ ZALESKI

Prezydent Miasta Torunia
Mayor of Toruń

Szanowni Państwo,

Drodzy Melomani!

Międzynarodowy Festiwal „Nova Muzyka i Architektura" jest gwarancją spotkania z artyzmem najlepszej próby, a jednocześnie wysmakowanego, letniego odpoczynku. Za tą renomą kryje się wyśmienita klasa toruńskich symfoników oraz ich wakacyjnych gości. Ich najnowszą propozycję przyjmujemy jak co roku z wielkim uznaniem, a po dziewiętnastu zaplanowanych wydarzeniach festiwalowych oczekujemy wyłącznie doskonałego poziomu. Ich wielkim atutem będzie możliwość wysłuchania mistrzowskich wykonań muzycznych w najpiękniejszych przestrzeniach architektonicznych kopernikańskiego Torunia.

Ten kopernikański walor jest tym razem szczególnie ważny, bo w rodzinnym mieście astronoma wszech czasów i w całej Polsce przeżywamy przecież Rok Mikołaja Kopernika. Tak więc nasz festiwal pozwoli na nowo dostrzec – i to niejednokrotnie – niezagasły blask renesansowej symbiozy nauki i sztuki, której częścią wciąż pozostaje również życie najsławniejszego torunianina i jego przełomowe odkrycie.

„Nova Muzyka i Architektura" '2023 to nie lada gratka dla wszystkich melomanów oraz wielka atrakcja dla wakacyjnych gości Torunia. Wszystkich zachęcam do skorzystania z tej muzycznej oferty i do zobaczenia na koncertach!

Dear Sir/Madam,

Dear Music Enthusiasts!

The International Nova Music and Architecture Festival welcomes you to an extraordinary celebration of artistry and a delightful summer getaway with style. Renowned for its impeccable class, the festival showcases the exceptional talents of Toruń's symphonists and their esteemed guests. As we eagerly anticipate this year's programme, we hold great appreciation for the nineteen meticulously planned events that promise nothing short of excellence. A unique highlight of the festival is the opportunity to experience masterful musical performances in the breathtaking architectural backdrop of Toruń, the birthplace of Copernicus.

In the midst of celebrating the Year of Nicolaus Copernicus, both in Toruń and nationwide, the festival assumes even greater significance. It allows us to rediscover and appreciate the timeless splendour of the Renaissance's harmonious fusion of science and art—a legacy of which Toruń's most famous man and his groundbreaking discoveries remain an integral part.

Nova Music and Architecture 2023 promises a delightful treat for all music enthusiasts and offers an enchanting attraction for visitors seeking a memorable holiday experience in Toruń. I wholeheartedly encourage everyone to seize this extraordinary musical opportunity and join us at the concerts!

Szanowni Państwo,
drodzy miłośnicy letnich muzycznych brzmień,

po niezwykle pracowitym sezonie artystycznym nasza instytucja – jak co roku – nie zaprzestaje funkcjonowania, realizując kolejną odsłonę festiwalu Nova Muzyka i Architektura. Tak, tak – nie mamy przerwy wakacyjnej, dbając o to, abyście Państwo oraz licznie odwiedzający nasze miasto turyści, w trakcie swojego letniego odpoczynku mieli okazję uczestniczyć w znakomitych wydarzeniach artystycznych, których i w tym roku nie zabraknie.

Dziewiętnaście wydarzeń festiwalowych, cała gama przepięknych dźwięków w różnych sceneriach naszego miasta oraz zaproszeni artyści sprawią, że zostaniecie otuleni przepiękną muzyką, poczujecie klimat wakacyjnych podróży, a przede wszystkim nabierzecie niezbędnych pozytywnych fluidów przed rozpoczynającym się nowym sezonem artystycznym, na który już teraz zapraszamy!

Dziękujemy za wsparcie wszystkim Mecenasom, Sponsorom, Partnerom, bez których ten festiwal nie mógłby nabrać skrzydeł, stając się jednym z najbardziej rozpoznawalnych letnich wydarzeń w naszym mieście i województwie.

Do zobaczenia na wakacyjnych, muzycznych szlakach – odpoczywajcie, relaksujcie się i przybywajcie na nasze koncerty, bo te, w tym roku zapowiadają się niezwykle wybornie!

Z muzycznym pozdrowieniem,

Przemysław Kempiński
Dyrektor Toruńskiej Orkiestry Symfonicznej

Dainius Pavilionis
Dyrektor Artystyczny Festiwalu

Dear enthusiasts of summer musical sounds,

After an incredibly busy artistic season, our institution – as we do every year – refuses to take a break and instead presents the upcoming edition of the Nova Music and Architecture Festival. We are dedicated to ensuring that you and the numerous tourists visiting our city during their summer holiday have the opportunity to participate in a wide variety of excellent artistic events.

Nineteen festival events, showcasing a wide range of beautiful sounds in various scenic locations throughout our city, along with the participation of talented artists, will immerse you in captivating music and evoke the ambiance of a holiday journey. Above all, it will provide the necessary positive vibes before the commencement of the new artistic season, which we cordially invite you to attend!

We would like to extend our heartfelt gratitude to all the Patrons, Sponsors, and Partners who have supported us. Without their invaluable contributions, this festival would not have taken wing and become one of the most renowned summer events in our city and province.

Join us on the musical trails of the holiday season – take the time to rest, relax, and attend our concerts, for they promise to be exceptionally delightful this year!

With musical greetings,

Przemysław Kempiński
Director of Toruń Symphony Orchestra

Dainius Pavilionis
Artistic Director of the Festival

TORUŃSKA ORKIESTRA SYMFONICZNA
THE TORUŃ SYMPHONY ORCHESTRA

fot. Ł. Ułanowski

Toruńska Orkiestra Symfoniczna to jedna z najważniejszych instytucji kultury w regionie i prawdziwe muzyczne serce Torunia. Od kilkudziesięciu lat Orkiestra realizuje misję tworzenia pomostu pomiędzy najwybitniejszymi dziełami wszechczasów a spragnionymi niezapomnianych wrażeń melomanami. Instytucja ma swoją siedzibę w Centrum Kulturalno-Kongresowym Jordanki. Najważniejszym celem Orkiestry jest zaspokajanie kulturalnych potrzeb lokalnej społeczności. Podczas wieczornych koncertów drzwi budynku otwierają się dla przedstawicieli wszystkich grup wiekowych, a oferta instytucji dostosowana jest do zróżnicowanych oczekiwań publiczności. W repertuarze znajdują się zarówno koncerty muzyki klasycznej, przypominające o spuściźnie najważniejszych kompozytorów na przestrzeni wielu wieków, jak i koncerty muzyki rozrywkowej, koncentrujące się na współczesnych postaciach i przebojach polskiej i międzynarodowej sceny muzycznej.

The Toruń Symphony Orchestra stands as a paramount cultural institution in the region, serving as the true musical heart of Toruń. For several decades, the Orchestra has been committed to building a bridge between timeless musical masterpieces and music enthusiasts yearning for unforgettable experiences. Based at the prestigious Jordanki Cultural and Congress Centre, the Orchestra's primary goal is to cater to the cultural needs of the local community. The doors of the venue are open to people of all age groups during evening concerts, with a diverse range of offerings tailored to meet the audience's varied expectations. The Orchestra's repertoire encompasses classical music concerts, paying homage to the legacy of renowned composers spanning centuries, as well as pop music concerts, highlighting contemporary artists and popular Polish and international hits.

Działalność Orkiestry od wielu lat spotyka się z powszechnym uznaniem zarówno w kraju, jak i poza jego granicami. Toruńscy muzycy mogą poszczycić się wykonaniem prawie 3,5 tys. koncertów w Polsce i całej Europie; występowali w Belgii, Szwajcarii, Czechach, Słowacji, Niemczech, Danii, Wielkiej Brytanii, Włoszech, Francji, Białorusi, Litwie. Instytucja godnie reprezentuje Toruń podczas krajowych i międzynarodowych tournée. Może poszczycić się udziałem w licznych festiwalach, zrealizowaniem miesięcznego tournée w Chinach, występem w Gali Operowej w Pampelunie. Wielkim sukcesem Orkiestry był również koncert w Cirque Royal w Brukseli w 2010 roku. Miała również zaszczyt towarzyszyć José Carrerasowi podczas jego występu na toruńskiej Motoarenie. Słynie ponadto z realizacji wielu wartościowych dla regionu projektów, do których z pewnością możemy zaliczyć Międzynarodowy Festiwal „Nova Muzyka i Architektura", którego celem jest ożywienie zabytkowych przestrzeni Torunia dźwiękami nieśmiertelnej, przekraczającej granice czasu i miejsca, muzyki.

Over the years, the Toruń Symphony Orchestra has earned widespread acclaim both domestically and internationally. Its accomplished musicians have performed in nearly 3,500 concerts across Poland and throughout Europe, captivating audiences in countries such as Belgium, Switzerland, the Czech Republic, Slovakia, Germany, Denmark, Great Britain, Italy, France, Belarus, and Lithuania. The Orchestra takes immense pride in representing Toruń with dignity during national and international tours. It has been featured in numerous festivals, embarked on a month-long tour in China, and showcased its talent at the Opera Gala in Pamplona. Notably, the Orchestra's concert at the Cirque Royal in Brussels in 2010 was a resounding success. It has also had the honour of accompanying José Carreras during his performance at Toruń's Motoarena. Moreover, the Orchestra is renowned for its commitment to implementing valuable projects within the region. A prominent example is the International Festival 'Nova Music and Architecture', which aims to breathe life into Toruń's historic spaces through the timeless sounds of immortal music, transcending time and space.

fot. Ł. Ułanowski

22.06

KOSMICZNE HARMONIE – INAUGURACJA FESTIWALU

COSMIC HARMONIES – INAUGURATION OF THE FESTIVAL

(czwartek) – godz. 20:30
Zamek Krzyżacki
Fosa Zamkowa
(Thursday) – 8.30 pm
Teutonic Castle – Castle Moat

WSTĘP WOLNY /
FREE ADMITTANCE

W programie / Programme:

R. Strauss – *Tako rzecze Zarathustra* op. 30, cz. I *Wschód słońca*
G. Holst, arr. P. Pietruszewski – *Planety* op. 32
A. Wesołowski – *Taniec sfer niebieskich* – utwór z okazji 550. rocznicy urodzin Mikołaja Kopernika

Toruńska Orkiestra Symfoniczna
Dainius Pavilionis *(Litwa / Lithuania)* – **dyrygent / conductor**
Przemysław Draheim – prowadzenie / host

fot. Ł. Ulanowski

współorganizator
TORUŃSKA AGENDA KULTURALNA

Kolejna edycja festiwalu to niepowtarzalna okazja umożliwiająca zapoznanie się z najwybitniejszymi dziełami muzycznymi wszechczasów w otoczeniu zachwycającej architektury Torunia. Tak szczególne wydarzenie naturalnie powinny zainaugurować utwory, które wprowadzą słuchaczy w bogaty świat dźwięków zdolnych ożywić zabytkowe przestrzenie miasta. W tym roku festiwal zainaugurują utwory blisko związane z tematyką kosmiczną, w których gronie znajdą się: I część poematu symfonicznego *Tako rzecze Zaratustra* R. Straussa pt. *Wschód słońca* – utwór kultowy, zachwycający hollywoodzkim splendorem, *Planety* G.T. Holsta – 7-częściowe dzieło sztuki w oryginale napisane na wielką orkiestrę oraz *Taniec sfer niebieskich* A. Wesołowskiego – interesująca, pełna zaskakującej symboliki kompozycja współczesnego kompozytora poświęcona pamięci słynnego toruńskiego astronoma, Mikołaja Kopernika.

The upcoming edition of our festival presents a remarkable opportunity to immerse oneself in timeless musical masterpieces, set amidst the breathtaking architecture of Toruń. This extraordinary event calls for an inauguration that will captivate listeners and carry them into a world of enchanting melodies, perfectly suited to the historic ambience of our city. This year, the festival will commence with a selection of works that beautifully intertwine with the themes of space. These include: The first section of Richard Strauss' tone poem *Thus Spoke Zarathustra* entitled *Sunrise* - this iconic piece evokes grandeur and splendour reminiscent of Hollywood, *The Planets* by G.T. Holst - a magnificent 7-movement opus originally composed for a large orchestra, together with a thought-provoking composition by a contemporary composer A. Wesołowski, entitled *Dance of the Celestial Spheres*. This intriguing piece, brimming with staggering symbolism, is a homage to the famous astronomer from Toruń, Nicolaus Copernicus.

ZAMEK KRZYŻACKI
TEUTONIC CASTLE

fot. Ł. Ułanowski

Ruiny Zamku Krzyżackiego w Toruniu są wspaniałą pieśnią przeszłości będącą ważnym źródłem informacji dotyczących wczesnego etapu rozwoju budownictwa krzyżackiego. To najwcześniejszy zamek krzyżacki na terenie ziemi chełmińskiej, którego budowę rozpoczęto w okolicach połowy XIII wieku, a zakończono dopiero około 100 lat później. Strategiczne położenie budowli otworzyło krzyżakom drogę do podboju Prusów. Budynek został zdobyty przez mieszczan Starego Miasta Torunia w lutym 1545 roku, co stanowiło punkt zapalny wojny trzynastoletniej. Obecnie z pozostałości zamku, które zostały uporządkowane w 1966 roku, najlepiej zachowały się wieża Gdanisko i podziemia zamku głównego. Ruiny, zajmujące powierzchnię 2,2 ha, pozostają częścią toruńskiego Średniowiecznego Zespołu Miejskiego wpisanego na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO.

The ruins of the Teutonic Castle in Toruń offer a captivating glimpse into the past, serving as a valuable historical resource that sheds light on the early stages of Teutonic castle construction development. As the oldest Teutonic castle in the Chełmno Land, its construction commenced in the mid-13th century and took nearly a century to complete. Positioned strategically, the castle played a vital role in facilitating the Teutonic Knights' conquest of the Prussians. In February 1545, it was seized by the burghers of the Old Town of Toruń, an event which directly triggered the Thirteen Years' War. Today, the well-preserved remnants of the castle, which were meticulously restored in 1966, stand as a testament to its former grandeur, with the Dansker Tower and the basement of the main structure being its best preserved parts. Covering an impressive area of 2.2 hectares, the castle ruins form an integral part of Toruń's Medieval Urban Complex, which has been recognized as a UNESCO World Heritage Site.

2.07

(niedziela) – godz. 17:00
Sala Koncertowa CKK Jordanki
(Sunday) – 5.00 pm
CKK Jordanki Concert Hall

BILETY / TICKETS: 60 zł

W programie / Programme:
K. Jenkins – *Symphonic Adiemus*

THE BEST OF KARL JENKINS – SYMPHONIC ADIEMUS

THE BEST OF KARL JENKINS – SYMPHONIC ADIEMUS

Chór Astrolabium
(Kinga Litowska – przygotowanie chóru / choir preparation)
Chór Akademicki Uniwersytetu Warszawskiego
(Irina Bogdanovich – przygotowanie chóru / choir preparation)
Toruńska Orkiestra Symfoniczna
Dainius Pavilionis *(Litwa / Lithuania)* – **dyrygent / conductor**
Aneta Derkowska – prowadzenie / host

fot. T. Berent

współorganizator

To będzie niezapomniany wieczór dla wielbicieli muzycznych eksperymentów! Motywem przewodnim koncertu stanie się niecodzienny, lecz doskonale znany wielu melomanom projekt, *Adiemus*, którego głównym inicjatorem jest K. Jenkins – słynny, kultowy w wielu kręgach walijski kompozytor. Ten unikatowy pomysł narodził się w 1995 roku i od samego początku wyraźnie nawiązywał do nurtu new age. *Adiemus* wyrósł z ambitnej próby połączenia muzyki etnicznej, ze szczególnym naciskiem na sekcje perkusyjne, z długoletnią tradycją europejskiej muzyki poważnej. Projekt charakteryzują liczne, innowacyjne rozwiązania, m.in. chór śpiewający słowa w nieznanym, wymyślonym przez kompozytora języku. Owocem wielkiej popularności przedsięwzięcia stała się orkiestracja najwybitniejszych utworów i wprowadzenie mieszanych głosów chóralnych, co umożliwiło uczynienie ze śmiałego projektu wielkiego artystycznego widowiska gromadzącego ogromną publiczność na scenach całego świata.

Prepare yourself for an evening of unforgettable musical experimentation! The concert's central theme revolves around a unique but well-known project, Adiemus, initiated by the renowned composer K. Jenkins, who has garnered a devoted following among music enthusiasts. Born in 1995, this visionary concept immediately embraced the essence of the new age movement. Adiemus emerged as a daring endeavour to combine ethnic music, particularly accentuating percussion elements, with the long-standing traditions of European classical music. The project showcases a range of innovative elements, including a choir vocalizing lyrics in an invented language devised by the composer himself. The tremendous popularity of this audacious venture led to the orchestration of its most remarkable compositions and the inclusion of mixed choirs. These adaptations transformed the ambitious project into a mesmerizing artistic performance that attracts vast audiences on stages around the globe.

CENTRUM KULTURALNO-KONGRESOWE JORDANKI
JORDANKI CULTURAL AND CONGRESS CENTRE

fot. Ł. Ułanowski

Centrum Kulturalno-Kongresowe Jordanki to ważne miejsce na kulturalnej mapie Torunia. Autorem projektu budynku jest hiszpański architekt Fernando Menis – artysta zawarł w nim charakterystyczny dla swojej twórczości, nawiązujący do natury, styl wykorzystujący drewno, kamień i beton, a także grę światłocienia. Prace nad budową obiektu zakończyły się w 2015 roku. Przestronne wnętrze, przypominające swoją ceglaną strukturą gotycką zabudowę Starego Miasta, ciekawie kontrastuje z surową, przywodzącą na myśl betonową skorupę, fasadą budynku. Centrum bardzo szybko stało się uosobieniem poetyckiej i odwołującej się do historii, ale równocześnie także nowoczesnej i śmiało spoglądającej w przyszłość duszy miasta. Centrum ma powierzchnię aż 22 000 m2 i stanowi siedzibę Toruńskiej Orkiestry Symfonicznej oraz miejsce organizacji większości jej koncertów.

The Jordanki Cultural and Congress Centre holds a significant place on the cultural landscape of Toruń. Designed by the renowned Spanish architect Fernando Menis, the building showcases his distinctive style, which harmoniously blends elements of nature using wood, stone, and concrete, while also employing captivating plays of light and shadow. Completed in 2015, the facility boasts a spacious interior reminiscent of the brick structures found in the Gothic buildings of the Old Town. This starkly contrasts with the centre's austere facade, resembling a contemporary concrete shell. The centre swiftly established itself as a beacon of the city's poetic and historically rooted essence. Simultaneously, it embraces modernity and a forward-looking spirit. Encompassing a vast area of 22,000 square meters, it proudly serves as the residence of the Toruń Symphony Orchestra and hosts the majority of their concerts.

9.07

(niedziela) – godz. 17:00
Sala Kameralna CKK Jordanki
(Sunday) – 5.00 pm
Chamber Hall of CKK Jordanki

BILETY / TICKETS: 30 zł

W programie / Programme:
Fryderyk Chopin: *Wariacje brillante* op. 12; *Romance z I Koncertu fortepianowego e-moll* op. 11 (arr. Wojciech Waleczek); *Trzy walce* op. 34; *Wiosna*; *Pierścień i Hulanka* (transkrypcja – F. Liszt).
Największe hity The Beatles w aranżacji Kamila Pawłowskiego na fortepian: *Hey Jude, Yesterday, She loves you, Imagine, Obladi, Oblada, Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band, Something, Penny Lane, Eleanor Rigby, Strawberry Fields Forever, Don't let me down.*

STUDIUM GENIUSZU – CHOPIN & THE BEATLES

A STUDY OF GENIUS – CHOPIN & THE BEATLES

Wojciech Waleczek – fortepian / piano
Aneta Derkowska – prowadzenie / host

Koncert stanowi potwierdzenie tezy, że geniusz niejedno ma imię, a zderzenie się ze sobą dwóch pasjonujących, choć niezwykle odmiennych światów, może stać się początkiem nowej, inspirującej podróży w głąb osobistych gustów muzycznych. Wierzymy, że za sprawą Wojciecha Waleczka, utalentowanego pianisty, odkryją Państwo, jak zróżnicowanym tworzywem może być muzyka, i jak kreatywność artysty potrafi stworzyć dzieła, których sława jest w stanie przeżyć ich twórcę. Serdecznie zapraszamy na wieczorny koncert z muzyką Fryderyka Chopina i zespołu The Beatles! Wydarzenie składa się z dwóch części. Podczas pierwszej z nich zostaną wykonane zróżnicowane utwory wielkiego polskiego kompozytora – F. Chopina. Druga część koncertu koncentruje się na muzyce rozrywkowej i składa się z wielkich przebojów zespołu The Beatles – najsłynniejszego brytyjskiego zespołu rockowego wszechczasów – w aranżacji Kamila Pawłowskiego na fortepian.

The concert serves as a testimonial to the notion that brilliance transcends a single name, and that the collision of two passionate yet profoundly distinct worlds can ignite a fresh and inspiring journey into the depths of personal musical preferences. We firmly believe that through the exceptional talent of Wojciech Waleczek, an accomplished pianist, you will discover the vast diversity that music has to offer, as well as the power of an artist's creativity to breathe life into works that endure beyond their creators. We extend a warm invitation to join us for an enchanting evening concert featuring the timeless compositions of Frederic Chopin and the repertoire of The Beatles! This event is divided into two captivating parts. The first segment will showcase an array of works by the illustrious Polish composer, F. Chopin. The second part of the concert will spotlight popular music, as renowned hits by The Beatles, the iconic British rock band, will take centre stage. These beloved songs have been masterfully arranged for piano by the talented Kamil Pawłowski.

15.07

(sobota) – godz. 18:00
Amfiteatr Teatru Baj Pomorski
(Saturday) – 6.00 pm
The Amphitheatre
of Baj Pomorski

WSTĘP WOLNY /
FREE ADMITTANCE

W programie m.in. / Programme:
Chryzantemy Złociste, Upić się warto, To ostatnia niedziela, La Cumparsita

TANGO POLACO – WIECZÓR POLSKO-ARGENTYŃSKI

TANGO POLACO – POLISH AND ARGENTINIAN EVENING

Magdalena Lechowska – śpiew / singer
Mikołaj Kostka – skrzypce / violin
Wiesław Ochwat – akordeon / accordion

Zespół Tango Polaco umiejętnie łączy w swojej twórczości hołd złożony fascynującej historii polskiego tanga przedwojennego z ambitną próbą powrotu do korzeni tego gatunku, który narodził się w Argentynie i Urugwaju, w cieszących się wątpliwą sławą lokalach w Monte Video i Buenos Aires. Grupa muzyczna tego wieczoru przypomni publiczności o wielkich przebojach polskiego tanga, aranżując je w stylistyce południowoamerykańskiej: wszystkie utwory zostaną wykonane w rodzimym języku gatunku, po hiszpańsku, a twórcze wykorzystanie elementów jazzu, muzyki elektronicznej i bardziej tradycyjnego brzmienia umożliwi melomanom odświeżony odbiór dzieł. Wokalistka zespołu, Magdalena Lechowska, będąca główną inicjatorką powstania zespołu, w muzyce pozwala dojść do głosu swojej podwójnej tożsamości: urodzona w Polsce, lecz wychowana w Ameryce Południowej artystka spróbuje zbliżyć do siebie dwie ojczyzny, co umożliwi uczestnikom wydarzenia dotarcie do samej istoty brzmienia tanga.

The Tango Polaco ensemble skillfully intertwines a tribute to the captivating history of Polish pre-war tango with a bold endeavour to reconnect with the roots of a genre that originated in Argentina and Uruguay within the vibrant venues of Montevideo and Buenos Aires of suspicious renown. During the performance, this musical collective will guide the audience through an evocative journey of unforgettable hits of Polish tango, while infusing them with a distinct South American flair. All these timeless melodies will be rendered in the genre's native language – Spanish, and the innovative blend of the elements of jazz, electronic music, and traditional sounds will offer music enthusiasts a fresh and invigorating perspective on the works. The group's vocalist, Magdalena Lechowska, the driving force behind the band, embraces her dual identity with style. Born in Poland but raised in South America, she strives to bridge the gap between her two homelands, inviting event participants to delve into the very essence of the tango's soul-stirring melodies.

22.07

(sobota) – godz. 18:00
Sala Prób CKK Jordanki
(Saturday) – 6.00 pm
CKK Jordanki Rehearsal Hall

WSTĘP WOLNY / FREE ADMITTANCE*

W programie / Programme:

przeboje muzyki operetkowej i musicalowej / greatest hits of operettas and musicals

KAMERALNIE – OPERA / OPERETKA / MUSICAL VOL. 1

CHAMBER MUSIC – OPERA / OPERETTA / MUSICAL VOL. 1

Marta Ustyniak-Babińska – **sopran** / **soprano**
Hanna Herasymova-Liakhovych *(Ukraina / Ukraine)* – **fortepian** / **piano**
Karolina Smolarek-Szynal – **prowadzenie** / **host**

Program wydarzenia obejmuje najwybitniejsze dzieła muzyki operowej, operetkowej i musicalowej. W tętniący feerią dźwięków świat wprowadzi nas Marta Ustyniak-Babińska – sopranistka, absolwentka Wydziału Wokalno-Aktorskiego Akademii Muzycznej im. Feliksa Nowowiejskiego w Bydgoszczy. Do jej największych sukcesów należą III miejsce na VII Międzynarodowym Konkursie Wokalnym Złote Głosy Mazowsza i wyróżnienie na Ogólnopolskim Konkursie Wykonawstwa Muzyki Operetkowej i Musicalowej im. Iwony Borowickiej 2012. Podczas koncertu wysłuchamy najpiękniejszych arii ze słynnych operetek, a słuchacze z pewnością docenią lekką, nieco żartobliwą i pełną wdzięku melodię tych dzieł. Nie zabraknie również arii z najbardziej znanych oper, do dziś poruszających nowe pokolenia melomanów subtelnym połączeniem muzyki i akcji dramatycznej. Wieczór wzbogacą piosenki z przebojowych musicali, które w przeszłości zawojowały sceny teatrów na całym Broadwayu.

The programme encompasses a delightful selection of beloved pieces from operas, operettas and musicals. Guiding us through a world brimming with captivating melodies is Marta Ustyniak-Babińska, an accomplished soprano and graduate of the Faculty of Vocal and Acting at the Feliks Nowowiejski Academy of Music in Bydgoszcz. Her talent has garnered recognition, including a remarkable third place at the 7th International Vocal Competition 'Golden Voices of Mazovia' and a distinction at the Iwona Borowicka National Competition for the Performance of Operetta and Musical in 2012. During the concert, we will be treated to the most exquisite arias from renowned operettas, filled with light-heartedness, humour, and graceful melodies that are sure to captivate the audience. Additionally, the programme will feature a selection of arias from the most renowned operas, whose sublime combination of music and dramatic action continues to resonate with new generations of music enthusiasts. To further enrich the evening, we will be delighted by songs from hit musicals that once graced the stages of Broadway theatres.

** Bezpłatne wejściówki do odbioru w kasie CKK Jordanki. Free tickets will be available in the box office in CKK Jordanki.*

23.07

(niedziela) – godz. 17:00
Sala Mieszczańska
Ratusza Staromiejskiego
(Sunday) – 5.00 pm
The Burgher's Hall
of the Old Town Hall

WSTĘP WOLNY /
FREE ADMITTANCE*

W programie / Programme:

F. Benda – *Sonata g-moll* L3.89
I. Pleyel – *Duety na skrzypce i wiolonczelę* H. 501-502
J. M. Leclair – *Sonata D-dur* op.9 nr 3
Z. Kodaly – *Sonata na skrzypce i wiolonczelę*
C. Debussy – *Światło księżyca* z suity *Bergamasque*

WIECZORNE KONTRASTY – BAROK, KLASYKA, IMPRESJONIZM

EVENING CONTRASTS – BAROQUE, CLASSICISM, IMPRESSIONISM

Bartłomiej Fraś – skrzypce / violin
Julianna Vinci – wiolonczela / cello
Małgorzata Lisecka – prowadzenie / host

fot. M. Jarzyna

Wydarzenie z pewnością docenią wszyscy entuzjaści europejskiej muzyki poważnej. Wieczór stanie się bowiem nie tylko niepowtarzalną okazją do zgłębienia istoty doskonałej sonaty, ale również fascynującą wyprawą do ojczyzn jej wybitnych twórców. Koncert otworzy muzyka Franza Františka Bendy – czeskiego muzyka, czołowego reprezentanta niemieckiej szkoły skrzypcowej. Następnie wysłuchamy *Duetów na skrzypce i wiolonczelę*, których autorem jest francuski kompozytor Ignacy Pleyel, autor o dorobku silnie zakorzenionym w tradycji klasycznej. Później zachwyt publiczności, dzięki oryginalnym rozwiązaniom melodycznym i zmienności rytmu, wzbudzi sonata skrzypcowa Leclaira, którego twórczość jest osadzona w muzyce barokowej. Szczególną atmosferę wydarzenia dopełnią niepokojące brzmienia obecne w węgierskiej muzyce Zoltána Kodály'a, a wędrówkę po muzycznej mapie kontynentu zwieńczy kultowe *Światło księżyca* Claude'a Debussy'ego – wybitny manifest impresjonizmu.

This event is destined to captivate enthusiasts of European classical music, offering a unique opportunity to delve into the essence of the perfect sonata while embarking on a fascinating journey to the homelands of its remarkable creators. The concert will commence with the enchanting music of Franz František Benda, a prominent Czech musician and a leading figure in the German violin school. Next, we will be treated to the delightful *Duos for Violin and Cello* by the French composer Ignaz Pleyel, whose oeuvre is firmly rooted in the classical tradition. The audience will then be captivated by a violin sonata by Leclair, whose work epitomizes the essence of Baroque music. Through its original melodic solutions and rhythmic variations, Leclair's sonata unveils the unique charm of this period. Adding to the special atmosphere of the event, we will be immersed in the haunting sounds of Hungarian music with Zoltán Kodály's compositions. Lastly, the concert will culminate with Claude Debussy's iconic *Clair de Lune* – an extraordinary manifesto of impressionism – which will serve as a fitting conclusion to our musical voyage across the continent.

RATUSZ STAROMIEJSKI
THE OLD TOWN HALL

Budynek najważniejszego niegdyś miejsca w mieście to jeden z najokazalszych gotyckich obiektów wielkomiejskich w Europie. Jego obecna forma stanowi rezultat wielowiekowych przekształceń architektonicznych. Powstał w końcu XIV wieku, w okresie szczytowego rozwoju miasta. Ewenementem była również jego funkcjonalność – łączył w sobie zarówno funkcje handlowe, administracyjne, jak i sądownicze. Dziś obiekt należy do Muzeum Okręgowego i gromadzi w swoich wnętrzach zbiory sztuki gotyckiej, rzemiosła artystycznego, poczet królów polskich, galerię malarstwa polskiego, toruńskie monety oraz niezwykle cenne skarby ze Skrwilna i Nieszawy.

Sala Mieszczańska – przyjęła swoją nazwę od znajdującej się tu kolekcji portretów oraz tarcz herbowych toruńskich mieszczan. Była najważniejszą miejską salą i gościła niejednokrotnie władze królewskie, posłów oraz inne ważne osobistości. To tu odbywały się również sejmiki pruskie oraz aż trzykrotnie sejmy polskie. W tej Sali przekazano Polakom władzę w 1920 roku. Dziś nadal pełni funkcję reprezentacyjnej sali, w której odbywają się spotkania, konferencje i koncerty.

The building of this once main landmark in the city is one of the most magnificent gothic objects in metropolitan areas in Europe. Its current form is the result of architectural transformations over many centuries. It was created at the end of the 14th century, during the peak period in the city's development. Its functionality was also unique, combining commercial, administrative, and judicial functions. Today the object belongs to the District Museum and holds in its interiors collections of Gothic art, craftwork, portraits of Polish kings, a gallery of Polish painting, Toruń coins, and extremely valuable treasures of Skrwilno and Nieszawa.

The Burghers' Hall – The Burghers' Hall took its name from the collection of portraits and coats of arms of Toruń's citizens. It was the most important room of the Town Hall and on several occasions hosted royals, envoys and other important personalities. It was here that the Prussian councils gathered, as did, on three occasions, the Polish Sejm. In this room, power was passed over to Poles in 1920. These days, it still serves as a representative hall, which hosts meetings, conferences and concerts.

fot. J. Pawlicki

28.07

(piątek) – godz. 19:00
Sala Koncertowa CKK Jordanki
(Sunday) – 7.00 pm
CKK Jordanki Concert Hall

BILETY / TICKETS: 40 zł

W programie m.in. / Programme:

T. Akira – Procession to Peace
J. Newton (arr. S. Yagisawa) – *Amazing Grace*
R.W. Smith – *Myeongryang Sea Battle*
M. Kamen – *Band of Brothers*
R. Kernen – *A Morricone Portrait*
T. Mashima – *Takarajima*
S. Richards – *It's Raining Men*
D. Shimizu – *Jasper*

WIECZÓR AZJATYCKI

ASIAN EVENING

Soyung Yu *(Korea Płd. / South Korea)* – **sopran / soprano**
Dabyeot Youth Winds Orchestra *(Korea Płd. / South Korea)*
Jeon Gae Jun *(Korea Płd. / South Korea)* – **dyrygent / conductor**
Małgorzata Lisecka – prowadzenie / host

współorganizator

Gwiazdą wieczoru będzie Młodzieżowa Orkiestra Dęta Dabyeot, grupa muzyczna z Hamyang w Korei Południowej. Nazwa zespołu, „dabyeot", w języku koreańskim oznacza w wolnym tłumaczeniu „miejsce skąpane w ciepłym słońcu". Orkiestra powstała w 2005 roku dzięki dobrowolnej inicjatywie młodych ludzi: uczniów szkół podstawowych, średnich i studentów. Przełomowym wydarzeniem dla grupy okazało się zaproszenie do uczestnictwa w festiwalu JIWEF 2009 w Jeju Art Center. Występ ten otworzył zespołowi drzwi do udziału w wielu znaczących wydarzeniach zarówno w kraju, jak i poza jego granicami. Obecnie grupa liczy około 80 członków, a jej główną misję stanowi promocja i wspomaganie rozwoju orkiestr dętych na całym świecie. Orkiestra wykona dla publiczności m.in. utwory znanych japońskich kompozytorów takich jak: Toda Akira, Satoshi Yagisawa, Toshio Mashima i Daisuke Shimizu, a instrumenty dęte w rękach uzdolnionych muzyków z pewnością zaproszą uczestników na fascynujące spotkanie z kulturą Dalekiego Wschodu.

The spotlight will shine on the Dabyeot Youth Winds Orchestra, a remarkable musical ensemble from Hamyang, South Korea. When translated from Korean, the name 'dabyeot' evokes imagery of a place bathed in warm sunshine. Established in 2005, the orchestra emerged from the voluntary initiative of young individuals, including elementary, high school, and college students. A pivotal moment for the group occurred when they received an invitation to participate in the JIWEF 2009 festival at the Jeju Art Centre. This performance served as a breakthrough, leading the way for the orchestra's involvement in numerous significant events, both domestically and internationally. At present, the ensemble comprises around 80 members, united by their shared mission to promote and foster the growth of wind orchestras worldwide. During the event, the orchestra will perform works by renowned Japanese composers, including Toda Akira, Satoshi Yagisawa, Toshio Mashima, and Daisuke Shimizu. The skilled musicians, wielding wind instruments with finesse, will transport the audience on a captivating journey, providing a fascinating glimpse into the rich culture of the Far East.

30.07

(niedziela) – godz. 17:00
Sala Prób CKK Jordanki
(Sunday) – 5.00 pm
CKK Jordanki Rehearsal Hall

WSTĘP WOLNY / FREE ADMITTANCE*

W programie / Programme:

S. Moniuszko – *Ten zegar stary* z opery *Straszny dwór*
J. Stein – *Gdybym był bogaczem* z musicalu *Skrzypek na dachu*
S. Moniuszko – *Kum i kuma*
R. Rodgers – *W pewien piękny wieczór* z musicalu *Południowy pacyfik*
S. Moniuszko – *Dziad i baba*
R. Strauss – *Ich trage meine minne*
R. Schumann – *Im wunderschönen monat mai*
A. Laurents – *Somewhere* z musicalu *West Side Story*
F. Schubert – *Fahrt zum Hades*
J. S. Bach – Aria *Hat man nicht mit seinen kindern*
W. A. Mozart – Aria *Notte e giorno faticar* z opery *Don Giovanni*
G. Rossiniego - Aria *La calunnia* z opery *Cyrulik sewilski*
G. Pucciniego- Aria *Vecchia zimarra* z opery *Cyganeria*

KAMERALNIE – OPERA / OPERETKA / MUSICAL VOL. 2

CHAMBER MUSIC – OPERA / OPERETTA / MUSICAL VOL. 2

Jan Cieplik – **bas** / **bass**
Hanna Herasymova-Liakhovych *(Ukraina / Ukraine)* – **fortepian** / **piano**
Karolina Smolarek-Szynal – **prowadzenie** / **host**

Koncert ten to dla publiczności gwarancja wysłuchania wielu dzieł z najwybitniejszych oper europejskich twórców i najsłynniejszych musicali na całym Broadwayu. Wyjątkowe wrażenia zapewni słuchaczom m.in. twórczość S. Moniuszki: przepełniony wybitnie polskim kolorytem brzmieniowym utwór *Ten stary zegar* i dwie nawiązujące do wiejskich tradycji piosenki. Poświęcimy również chwilę uwagi wielkiej klasyce R. Straussa i spróbujemy zgłębić romantyczną wrażliwość R. Schumanna. Prekursorska muzyka F. Schuberta zaprowadzi nas przed bramy samego Hadesu. W programie nie zabraknie także arii z opery *Don Giovanni* Mozarta, uważanej przez ekspertów za największe osiągnięcie w dziejach opery.

This concert guarantees the audience an unforgettable experience, featuring a captivating selection of works from Europe's most outstanding operas and the renowned musicals of Broadway. The compositions of S. Moniuszko will provide a unique and eminently Polish musical journey. Among these, *This Old Clock* stands out, showcasing the vibrant colours of Polish sound, while two other songs pay homage to rural traditions. The concert will also pay tribute to the timeless classics of R. Strauss, and explore the romantic sensibility of R. Schumann. The ground-breaking music of Schubert will transport us to the gates of Hades itself. The aria from Mozart's opera *Don Giovanni*, widely regarded as a pinnacle achievement in the history of opera, will grace the stage, leaving a lasting impression on all who listen.

** Bezpłatne wejściówki do odbioru w kasie CKK Jordanki. Free tickets will be available in the box office in CKK Jordanki.*

1.08

(wtorek) – godz. 19:00
Sala Kameralna CKK Jordanki
(Tuesday) – 7.00 pm
Chamber Hall of CKK Jordanki

BILETY / TICKETS: 25 zł

W programie / Programme:

F. Chopin: *Nokturny* op. 55 nr 1 f-moll, nr 2 Es-dur
Mazurki op. 56 nr 1 H-dur, nr 2 C-dur, nr 3 c-moll
Berceuse op. 57
Mazurki op. 59 nr 1 a-moll, nr 2 As-dur, nr 3 fis-moll
Barkarola Fis-dur op. 60

Polonez-Fantazja As-dur op. 61
Nokturny op. 62 nr 1 H-dur, nr 2 E-dur
Mazurki op. 63 nr 1 H-dur, nr 2 f-moll, nr 3 cis-moll
Walce op. 64 nr 1 Des-dur, nr 2 cis-moll, nr 3 As-dur
2 ostatnie *mazurki*: g-moll, f-moll

WIECZÓR POLSKI – OSTATNIE LATA CHOPINA

POLISH EVENING – LAST YEARS OF CHOPIN

Grzegorz Niemczuk – fortepian / piano

fot. S. Imura

Grzegorz Niemczuk należy do grona najambitniejszych propagatorów muzyki klasycznej. Szczególnie upodobał sobie dziedzictwo Fryderyka Chopina i to właśnie do ostatnich lat twórczości tego wielkiego narodowego kompozytora zabierze Państwa nadchodzącego wieczoru. W repertuarze znajdą się utwory Chopina pochodzące z późnego okresu jego działalności: usłyszymy poruszające i liryczne nokturny, zjawiskowe walce, nastrojową kołysankę, namiętną, nawiązującą do pieśni weneckich gondolierów barkarolę, poloneza będącego prawdziwym testamentem muzyka oraz 11 mazurków. Niemczuk przybliży publiczności historię końcowego okresu życia Chopina również w pozamuzyczny sposób, prezentując jego korespondencję.

Grzegorz Niemczuk stands out as an exceptionally ambitious advocate for classical music. Among his many passions, Niemczuk holds a deep reverence for the legacy of Frederic Chopin. In his upcoming performance, he will guide the audience through the final years of our national composer's illustrious career. The repertoire will encompass Chopin's works from his late period, offering a profound musical experience. Attendees will be treated to the soul-stirring melodies of nocturnes, the captivating grace of waltzes, the enchanting atmosphere of a lullaby, and a passionate barcarolle evoking the serenades of Venetian gondoliers. Additionally, a magnificent polonaise, serving as a testament to the composer's legacy, will be showcased alongside eleven mazurkas. In a unique departure from the musical performance, Niemczuk will also share glimpses of Chopin's final period through the composer's correspondence, providing an illuminating non-musical perspective.

4.08

(piątek) – godz. 19:00
Sala Wielka Dworu Artusa
(Tuesday) – 7.00 pm
Grand Hall of Artus Court

BILETY / TICKETS: 25 zł

W programie / Programme:

A. Dvořák – *Tańce słowiańskie* op. 72 nr 2, 6

A. Dvořák – *Tańce słowiańskie* op. 46 nr 1, 2, 3, 8

J. Brahms – *Tańce węgierskie* nr 1, 2, 3, 4, 5, 6

SŁOWIAŃSKI KUNSZT I AZJATYCKA PRECYZJA

46. KONCERT PIANO CANTABILE

SLAVIC CRAFTSMANSHIP AND ASIAN PRECISION

THE 46TH PIANO CANTABILE CONCERT

Piano Cantabile *(Korea Płd. / South Korea)*:
Pianiści (piano): Hyejung Choi, Danbe Park, Suyeon Park, Hyesoo Jeon, Soojung Shin, Chaeyoon Lee, Gyuri Cho, Meejee Lee, Youngsun Lee
Urszula Urzędowska – prowadzenie / host

współorganizator

Muzyczne spotkanie z koreańskimi artystami zostanie poświęcone twórczości A. Dvořáka, której wybitnie czeskie, ludowe brzmienia słuchacze odkryją za pośrednictwem wybranych *Tańców słowiańskich*. *Tańce słowiańskie* Dvořáka, sprawnie nawiązujące do powszechnie znanych i lubianych czeskich oraz słowackich motywów tanecznych, są pełne niepowtarzalnego, narodowego kolorytu osiągniętego m.in. dzięki umiejętnym, przyjemnym dla ucha powtórzeniom. Ważne źródło inspiracji stanowiły dla artysty *Tańce węgierskie* J. Brahmsa. Brahms w *Tańcach węgierskich* dokonał syntezy popularnych węgierskich motywów ludowych z indywidualnym kunsztem, tworząc wielkie dzieła. Największe uznanie zdobył *Taniec węgierski nr 5* – utwór pełny radosnego nastroju i subtelnej egzotyki.

The captivating musical encounter with Korean artists will be dedicated to the timeless works of A. Dvořák, renowned for his remarkable compositions steeped in Czech folk traditions. Through carefully selected *Slavonic Dances*, the audience will embark on a journey to discover the eminently Czech sounds that permeate Dvořák's music. Drawing upon cherished Czech and Slovak dance motifs, Dvořák's works resound with a unique national colour, skillfully woven through delightful repetitions that please the ear. J. Brahms' *Hungarian Dances* served as a significant source of inspiration for Dvořák. In his *Hungarian Dances*, Brahms masterfully synthesized popular Hungarian folk motifs with his individual artistry, which resulted in remarkable compositions of enduring beauty. Among these dances, *Hungarian Dance No. 5* stands out, capturing a joyful atmosphere and delicate exoticism, and earning the highest accolades from both audiences and critics alike.

DWÓR ARTUSA
THE ARTUS COURT

Obecny budynek Dworu Artusa, jeden z najbardziej reprezentatywnych gmachów toruńskiego Starego Miasta, został wzniesiony w latach 1889-1891 przez Rudolfa Schmidta na miejscu aż trzech innych budynków. Pierwotny Dwór Artusa z 1386 roku od początku był centralnym punktem życia towarzyskiego najbogatszych mieszczan. To tutaj podpisano II pokój toruński. Pierwotny budynek, rozebrany w 1802 roku z powodu złego stanu technicznego został zastąpiony w 1829 roku nowym, dwupiętrowym gmachem, przeznaczonym na scenę teatralną. Mieściła się tutaj również część Uniwersytetu Mikołaja Kopernika oraz Klub Studencki Od Nowa. Dziś budynek nadal pełni istotną funkcję w życiu kulturalnym i towarzyskim miasta. Obecnie jest siedzibą Centrum Kultury Dwór Artusa.

The present building of the Artus Court, one of the most representative of Toruń's Old Town, was constructed in the years 1889-1891 by Rudolf Schmidt in place of three other buildings. The original Artus Court from 1386 was the central point of social life for the richest townsmen. It was here that the Second Peace of Toruń was signed. The original building was demolished in 1802 due to its poor technical condition, and replaced in 1829 with a new, two-storey object intended as a theatre stage. It also used to be a part of the Nicolaus Copernicus University and the student club Od Nowa. Today the building still plays an essential role in the cultural and social life of the city. It is now the seat of the Artus Court Cultural Centre.

fot. J. Pawlicki

5.08

(sobota) – godz. 18:00
Sala Koncertowa CKK Jordanki
(Saturday) – 6.00 pm
CKK Jordanki Concert Hall

BILETY / TICKETS: 40 zł

W programie / Programme:

W. A. Mozart – *17 Koncert fortepianowy G-dur* KV 453
J. S. Bach – *Koncert c-moll na dwa fortepiany* BWV 1060
C. Saint-Saëns – *Karnawał zwierząt*
W. A. Mozart – *10 Koncert na dwa fortepiany Es-dur* KV 365

WIECZÓR KOREAŃSKI – GŁOSY WYBITNYCH
47. KONCERT PIANO CANTABILE

KOREAN EVENING – VOICES OF THE MOST OUTSTANDING COMPOSERS
THE 47TH PIANO CANTABILE CONCERT

współorganizator

Piano Cantabile *(Korea Płd. / South Korea)*:
Pianiści (piano): Hyejung Choi, Danbe Park, Suyeon Park, Hyesoo Jeon, Soojung Shin, Chaeyoon Lee, Gyuri Cho, Meejee Lee, Youngsun Lee
Toruńska Orkiestra Symfoniczna
Dainius Pavilionis *(Litwa / Lithuania)* – **dyrygent / conductor**
Urszula Urzędowska – prowadzenie / host

fot. Ł. Ułanowski

Nadchodzącego wieczoru koreańscy soliści zasiądą przy dwóch fortepianach, by wraz z Toruńską Orkiestrą Symfoniczną pod kierunkiem Dainiusa Pavilionisa zabrać Państwa w podróż do twórczości najwybitniejszych europejskich kompozytorów. W repertuarze znajdzie się *17 Koncert fortepianowy G-dur* KV 453 W. A. Mozarta, który w pamięci potomnych stanie się wzorcem doskonałego klasycznego koncertu solowego. Intymność i subtelna poetyczność koncertu, stworzonego dla swojej uczennicy, Barbary Ployer, z pewnością zwróci uwagę słuchaczy. W programie nie zabraknie również *Koncertu c-moll na dwa fortepiany* BWV 1060 J. S. Bacha – wielkiego artysty epoki baroku wzbudzającego powszechny zachwyt swoim „absolutnym brzmieniem".

In the upcoming evening, Korean soloists will sit at two pianos to take the audience on a captivating journey alongside the Toruń Symphony Orchestra under the masterful direction of Dainius Pavilionis. Together, they will bring to life the extraordinary works of Europe's most renowned composers. The repertoire will feature the illustrious *17th Piano Concerto in G Major* KV 453 by W. A. Mozart, a timeless masterpiece that stands as a beacon of perfection in the annals of classical solo concertos. Originally composed by Mozart for his student Barbara Ployer, this concerto exudes an intimate ambiance and delicate poeticism, captivating the hearts of all who listen. Additionally, the programme will include J. S. Bach's *Concerto in C minor for Two Pianos* BWV 1060, showcasing the brilliance of this Baroque maestro who garnered universal admiration for his unwavering pursuit of 'absolute sound'.

12.08

(sobota) – godz. 18:00
Sala Koncertowa CKK Jordanki
(Saturday) – 6.00 pm
CKK Jordanki Concert Hall

BILETY / TICKETS: 50 zł

W programie / Programme:

Tribute to John Williams; Mancini Waltzes; Tribute to Mancini; Le Jazz Hot Mission: Impossible; Ben Hur; Pieśń Heleny; Go West; Themes from 007; Marilyn Medley; Pirates of the Carribean; As Time Goes By; World of Warcraft; I could have danced all night

MUZYKA I KINO

MUSIC AND FILM

Katarzyna Dondalska – sopran / soprano
Toruńska Orkiestra Symfoniczna
Dainius Pavilionis *(Litwa / Lithuania)* – **dyrygent / conductor**
Magdalena Miśka-Jackowska – prowadzenie / host

fot. Ł. Ułanowski

Muzyka stanowi istotny element każdej produkcji filmowej aspirującej do ścisłej czołówki najwybitniejszych dzieł wielkiego ekranu. Koncert poświęcimy przede wszystkim wielokrotnie nagradzanym twórcom muzyki filmowej i utworom, które raz na zawsze zmieniły oblicze kina. Poświadczą to z pewnością kompozycje Johna Williamsa i Henry'ego Manciniego – wybitnych, wielokrotnie nagradzanych reprezentantów współczesnego przemysłu filmowego. W repertuarze znajdą się utwory z największych blockbusterów i musicali: usłyszymy m.in. słynną piosenkę *Le Jazz Hot!* z produkcji *Victor/Victoria* i znane motywy z filmów *Mission: Impossible, Ben Hur, Piraci z Karaibów* i *World of Warcraft*. Niewątpliwą gwiazdą wieczoru będzie Katarzyna Dondalska – polska sopranistka koloraturowa, którą sama Barbara Bonney, wielka śpiewaczka operowa, nazwała „Ósmym Cudem Świata". Wierzymy, że połączenie przebojów muzyki filmowej z wielkim talentem muzyków uczyni nadchodzący wieczór pełnym splendoru widowiskiem.

Music plays a vital role in elevating any film production to the ranks of cinematic masterpieces. In this concert, we will pay homage to renowned film music composers whose works have forever transformed the landscape of cinema. With compositions by the legendary John Williams and Henry Mancini, both distinguished figures in the modern film industry, the evening promises to be a celebration of exceptional artistry. The repertoire will feature iconic songs from blockbuster films and beloved musicals, including the unforgettable *Le Jazz Hot!* from *Victor, Victoria*, as well as timeless themes from *Mission: Impossible, Ben Hur, Pirates of the Caribbean* and *World of Warcraft*. Taking centre stage, the undoubted star of the evening will be Katarzyna Dondalska, a Polish coloratura soprano hailed as 'the Eighth Wonder of the World' by the esteemed opera singer Barbara Bonney herself. With the perfect fusion of blockbuster music and the immense talent of the musicians, this upcoming evening promises to be a glamorous spectacle.

13.08

(niedziela) – godz. 17:00
Pomnik Kopernika
(Sunday) – 5.00 pm
Copernicus Monument

WSTĘP WOLNY /
FREE ADMITTANCE

W programie / Programme:

muzyka rozrywkowa, filmowa i pieśni patriotyczne / popular music, film scores, and patriotic songs

KOPERNIK – GRAMY VABANK!

COPERNICUS – PLAYING VABANK!

Orkiestra Vabank WOAK

Nadchodzące wydarzenie, które odbędzie się na świeżym powietrzu, pod pomnikiem Mikołaja Kopernika, z pewnością ożywi muzyczne serce Starego Miasta. W programie koncertu znajdą się kultowe dzieła muzyki rozrywkowej, pieśni patriotyczne oraz muzyczne niespodzianki. Utwory te przypomni zgromadzonej publiczności lokalna Orkiestra Vabank WOAK. Orkiestra Vabank gra razem od 8 lat, a od kwietnia br. jest zespołem Wojewódzkiego Ośrodka Animacji Kultury. Zespół swój wizerunek sceniczny dopasowuje do inscenizacji swoich koncertów oraz realizuje nowatorskie, nieszablonowe i zaskakujące projekty. Obecnie muzycy pracują pod kierunkiem Waldemara Urbańskiego. W obowiązkowym repertuarze zespołu znajdują się marsze, tematy z operetek i ponadczasowe przeboje muzyki rozrywkowej, filmowej i jazzowej.

Get ready for an unforgettable evening of music, featuring a diverse programme that encompasses popular music, film scores, and patriotic songs. This upcoming outdoor event, set against the backdrop of the Nicolaus Copernicus monument in the heart of the Old Town, promises to ignite the musical spirit of the city. The concert programme will showcase iconic pieces from the realm of popular music, along with heartfelt patriotic songs and delightful musical surprises. Guiding the audience through this musical journey will be the Vabank WOAK Orchestra, a local ensemble deeply rooted in the community. With eight years of musical collaboration under their belt, the Vabank Orchestra has recently started cooperation with the Provincial Centre for Cultural Animation. They are known for their dynamic stage presence, constantly adapting their image to suit the unique atmosphere of each concert. Led by the talented Waldemar Urbański, the musicians consistently deliver innovative, unconventional, and pleasantly surprising projects. Their repertoire spans a wide range, encompassing spirited marches, enchanting operetta themes, and timeless hits from the worlds of pop, film, and jazz.

POMNIK MIKOŁAJA KOPERNIKA
NICOLAUS COPERNICUS MONUMENT

Pomnik Mikołaja Kopernika w Toruniu stanowi nie tylko nieodłączny element krajobrazu Starego Miasta, ale również ważny symbol całego regionu. Monument autorstwa Christiana Friedricha Tiecka został odsłonięty w 1853 roku i jest drugim najstarszym pomnikiem słynnego astronoma w Polsce. 2,6-metrowa brązowa figura Kopernika w profesorskiej todze, w lewej ręce trzymająca astrolabium, ważny przyrząd astronomiczny tamtych czasów, została umieszczona na granitowym cokole, na którym widnieje napis w języku łacińskim: „Mikołaj Kopernik Toruńczyk, ruszył Ziemię, zatrzymał Słońce i Niebo". Znajdujący się w sercu miasta, na terenie Zespołu Staromiejskiego na Rynku Staromiejskim, pomnik pozostaje ciekawą atrakcją turystyczną i istotnym punktem orientacyjnym dla wszystkich osób odwiedzających Toruń.

The Nicolaus Copernicus Monument in Toruń is not only a prominent feature of the Old Town landscape but also a significant symbol representing the entire region. Crafted by Christian Friedrich Tieck, the monument was unveiled in 1853 and stands as the second oldest tribute to the renowned astronomer in Poland. The bronze statue of Copernicus, measuring 2.6 meters in height, portrays him in academic attire, holding an astrolabe in his left hand—an essential astronomical instrument of the era. It is mounted on a granite pedestal bearing a Latin inscription that reads: "Nicolaus Copernicus of Thorn, mover of the Earth, stopper of the Sun and heavens". Strategically located at the heart of the city, within the Old Town Square of the Old Town Complex, this monument continues to captivate tourists and serves as a prominent landmark for all visitors to Toruń.

19.08

(sobota) – godz. 18:00
Kościół św. Szczepana
(Saturday) – 6.00 pm
St. Stephen Church

WSTĘP WOLNY /
FREE ADMITTANCE

W programie / Programme:

muzyka inspirowana twórczością kompozytorów, takich jak: M. Ravel, E. Satie, A. Roussel, C. Debussy / Music inspired by the works of composers such as: M. Ravel, E. Satie, A. Roussel, M. Ravel, C. Debussy.

MEDYTACJE IMPRESJONISTYCZNE

IMPRESSIONIST MEDITATIONS

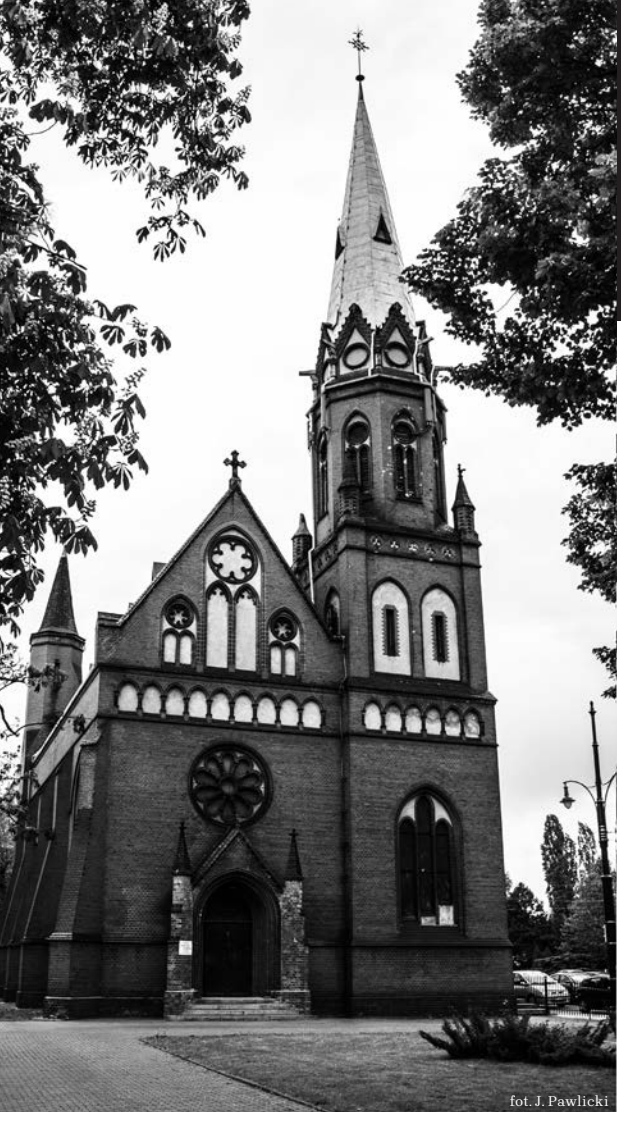
Małgorzata Marciniak – wibrafon, instrumenty perkusyjne / vibraphone, percussion instruments
Jakub Marciniak – saksofon / saxophone

fot. M. Lipiński

fot. A. Ożarowska

Medytacje impresjonistyczne poprowadzą dla Państwa Małgorzata i Jakub Marciniakowie – małżeństwo, które połączyło nie tylko romantyczne uczucie, ale również wielka miłość do muzyki. Jest to fascynujący duet utalentowanych artystów tworzących własne kompozycje silnie czerpiące z wszechstronnych wpływów muzyki poważnej, jazzu i muzyki ludowej. Para najchętniej sięga po saksofon i wibrafon, ale chętnie eksperymentuje również z innymi znamienitymi członkami rodziny instrumentów – głównie perkusyjnych. Medytacje impresjonistyczne stanowią najnowszy projekt małżeństwa zainaugurowany na XXII Międzynarodowym Festiwalu „Muzyka w Katedrze" w Kołobrzegu w 2022 roku. Program koncertu składa się z autorskich utworów muzyków nawiązujących do twórczości najwybitniejszych francuskich impresjonistów takich jak: M. Ravel, C. Debussy, A. Roussel. Para artystów inspirując się wielkimi dziełami przeszłości, jednocześnie śmiało patrzy w przyszłość, czego efektem są nieszablonowe utwory przekraczające sztywne granice poszczególnych gatunków.

Leading you through these Impressionist Meditations are Małgorzata and Jakub Marciniak, a married couple whose profound love for each other is beautifully intertwined with their shared passion for music. This captivating duo of talented artists thrives on creating their own compositions that seamlessly blend elements from classical music, jazz, and folk traditions. While their preferred instruments are the saxophone and vibraphone, they are not afraid to explore other remarkable members of the percussion family. Impressionist Meditations, their latest project, made its grand debut at the XXII International Festival 'Music in the Cathedral' in Kołobrzeg in 2022. The concert programme features original works by the duo, paying homage to the profound influence of prominent French impressionist composers such as M. Ravel, C. Debussy, A. Roussel. Drawing inspiration from the masterpieces of the past, Małgorzata and Jakub fearlessly embark on a musical expedition that pushes the boundaries of genres.



fot. J. Pawlicki

KOŚCIÓŁ ŚW. SZCZEPANA
ST STEPHEN'S CHURCH

Został zbudowany w stylu neogotyckim w latach 1902-1904 na terenie zasypanej fosy miejskiej przy obecnych Wałach gen. Sikorskiego. Zaprojektował go Richard Gans z Berlina dla zboru ewangelicko-reformowanego założonego w 1676 r. W czasie II wojny światowej kościół został zdewastowany, następnie przekazany parafii ewangelicko-augsburskiej i po renowacji ponownie poświęcony 26 sierpnia 1945 r., otrzymując obecną nazwę. Jest budowlą dwunawową, z płytkim prezbiterium zwróconym na zachód, z wieżą w narożniku północno-wschodnim. Z czasów budowy pochodzą neogotyckie witraże, 13-głosowe organy, ambona, chrzcielnica i ławki. Na uwagę zasługuje obraz *„Adoracja Baranka"* z XVII wieku, przeniesiony z dawnego kościoła Trójcy Świętej na Rynku Nowomiejskim.

The church was built in Gothic revival style in 1902-1904 on the site of the former city moat by the present-day street Wały gen. Sikorskiego. It was designed by Richard Gans from Berlin for the Evangelical-Reformed community established in 1676. Severely damaged during WWII, it was handed over to the Evangelical-Augsburg Parish and, after renovation, reconsecrated on 26 August 1945 when it received its present name. It has two naves, a modest apse pointing to the west and a tower in the north-east corner. The Gothic revival style stained-glass dates back to the time of construction as well as the 13-voice organ, lectern, baptismal font and pews. The church is also known for the 17th century painting *"The Adoration of the Lamb"* transferred from the former Holy Trinity church on the New Market Square.

20.08

(niedziela) – godz. 17:00
Sala Prób CKK Jordanki
(Sunday) – 5.00 pm
CKK Jordanki Rehearsal Room

WSTĘP WOLNY /
FREE ADMITTANCE*

W programie / Programme:

R. Binge – *Koncert na saksofon altowy*
J.S. Bach – *Sonata g-moll na flet* BWV 1020 (trans. na saksofon sopranowy)
P. Iturrialde – *Pequena Czarda*
W.A. Mozart – *Serenada G-dur* KV 525, cz. I Allegro
J. Cosma – *Autumn Leaves*
A. Piazzolla – *Libertango*

EUROPEJSKIE ZBLIŻENIA – KLASYKA I SAKSOFONY

EUROPEAN ENCOUNTERS – CLASSICAL MUSIC AND SAXOPHONES

Hanna Herasymova-Liakhovych *(Ukraina / Ukraine)* – **fortepian / piano**
Maria Pińska – saksofon sopranowy / soprano saxophone
Martyna Waszak – saksofon altowy / alto saxophone
Paweł Trawczyński – saksofon tenorowy / tenor saxophone
Dawid Kameduła – saksofon barytonowy / baritone saxophone
Weronika Kudrej – prowadzenie / host

Nadchodzący koncert stanowi doskonałe połączenie wybitnych dzieł muzyki europejskiej, zróżnicowanych gatunkowo, pochodzących z często bardzo odmiennych okresów historycznych, z wdzięcznym brzmieniem saksofonu. Koncert otworzy R. Binge, brytyjski kompozytor i ważny przedstawiciel gatunku lekkiej muzyki, którego twórczość jest interesującą syntezą liryzmu i wirtuozerii. Następnie usłyszymy sonatę Bacha, wspaniałe dzieło późnobarokowej muzyki kameralnej. W repertuarze znajdą się także utwory, które artyści zagrają w kwartecie saksofonowym. Pojawi się pogodna serenada Mozarta, ciekawie kontrastująca z pełnymi cierpień, ostatnimi latami muzyka. Następnie usłyszymy dzieło *Autumn Leaves*, jeden z najbardziej reprezentatywnych i powszechnie znanych przebojów muzyki jazzowej. Wieczór zwieńczy *Libertango* A. Piazzolli.

Prepare to be enthralled by an upcoming concert that seamlessly combines remarkable works from various European music genres and historical periods, beautifully intertwined with the captivating melodies of the saxophone. The concert will commence with a piece by R. Binge, a celebrated British composer renowned for his contributions to the enchanting world of light music and the interesting fusion of lyricism and virtuosity in his works. Next, we will be treated to a sonata by Bach, a magnificent masterpiece of late Baroque chamber music. Additionally, the repertoire will feature captivating pieces performed by a saxophone quartet. Prepare to be indulged by Mozart's serenade, which provides a contrasting yet beautiful respite from the artist's later years of turmoil. We will then be treated to the timeless jazz classic *Autumn Leaves*, a piece that has captivated audiences worldwide. The evening will reach its pinnacle with the mesmerizing A. Piazzolla's *Libertango*.

** Bezpłatne wejściówki do odbioru w kasie CKK Jordanki. Free tickets will be available in the box office in CKK Jordanki.*

25.08

(piątek) – godz. 19:00
Sala Koncertowa CKK Jordanki
(Friday) – 7.00 pm
CKK Jordanki Concert Hall

BILETY / TICKETS: 50 zł

W programie / Programme:

E. Morricone – *Misja*
H. Mancini – *Moon river*
H. Zimmer – *Pearl Harbor; Gladiator*
Vangelis – *Conquest of paradise*
W. Kilar – *Sól ziemi czarnej*
A. Wesołowski – *Silver Concerto*
J. Horner – *Titanic*
A. Piazzolla – *Libertango*
J. Williams – *Lista Schindlera*
A. Wesołowski – *Sinfonia industrialna*

Z PODZIEMI DO GWIAZD HOLLYWOOD

FROM THE UNDERGROUND TO HOLLYWOOD STARS

Piotr Sałajczyk – fortepian / piano
Toruńska Orkiestra Symfoniczna
Adam Wesołowski – dyrygent / conductor

Koncert potwierdzi renomę muzyki filmowej stanowiącej bardzo istotny element każdego uznanego dzieła srebrnego ekranu. Wydarzenie przebiegnie pod batutą Adama Wesołowskiego – znanego współczesnego kompozytora. Wydarzenie uświetni również Piotr Sałajczyk – polski pianista klasyczny słynący z prawykonań najnowszej muzyki poważnej. Koncert otworzy wybitna, powstała na skutek wielkiego natchnienia, jakby nadludzka muzyka Morriconego z filmu *Misja*. Pojawi się kultowe *Moon River* Manciniego, wielokrotnie nagradzana muzyka Zimmera, pełna oryginalnych brzmień kompozycja Vangelisa oraz rodzimy utwór Kilara przenoszący odbiorców wprost do sugestywnej wizji Górnego Śląska. Nie zabraknie muzyki z najbardziej kultowych dzieł, m.in. z filmów *Titanic* i *Lista Schindlera*.

Prepare to be immersed in the captivating world of film music as this concert reaffirms its pivotal role in shaping acclaimed works of the silver screen. Guiding this musical journey will be the renowned contemporary composer, Adam Wesołowski, who will skillfully conduct the event. The concert will also feature Piotr Sałajczyk, a Polish classical pianist acclaimed for his premiere performances of the latest classical music. The concert will commence with the exceptional music of Ennio Morricone from the film *The Mission*, created with an inspiration that transcends human limits. It will be followed by Henry Mancini's iconic *Moon River*, and the award-winning compositions of Hans Zimmer, which have left an indelible mark on cinematic history. Prepare to be captivated by a composition by Vangelis, renowned for its original sounds, and a native piece by W. Kilar, transporting listeners to the evocative vision of Upper Silesia. The concert will continue to captivate with music from iconic films such as *The Titanic* and *Schindler's List*.

27.08

(niedziela) – godz. 17:00
Sala Prób CKK Jordanki
(Sunday) – 5.00 pm
CKK Jordanki Rehearsal Hall

WSTĘP WOLNY /
FREE ADMITTANCE*

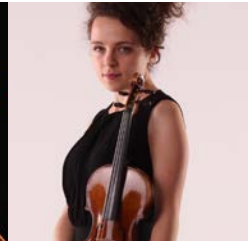
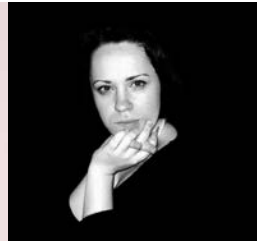
W programie / Programme:

J. S. Bach – *Aria na strunie G* z *Suity orkiestrowej D-dur* BWV 1068
W. A. Mozart – Serenada *Eine kleine nachtmusik na orkiestrę smyczkową G-dur* nr 13 KV 525
J. Pachelbel – *Kanon D-dur* op. 37
C. Saint-Saëns – *Łabędź* z fantazji zoologicznej *Karnawał zwierząt*
E. Grieg – *Poranek, W grocie króla gór* z I Suity *Peer Gynt* op. 46
L. Boccherini – *Menuet A-dur* z *Kwintetu smyczkowego E-dur* op. 13 nr 5
F. Chopin – *Walc As-dur* op. 69, *Nokturn f-moll* op. 55, *Mazurek* nr 13 a-moll op. 17 nr 4, *Mazurek* nr 5 B-dur op. 7 nr 1

EUROPEJSKI ZEW – NOC I PORANEK

THE CALL OF EUROPE – NIGHT AND DAWN

Kinga Kulbashna – **skrzypce** / **violin**
Aleksandra Nowak – **wiolonczela** / **cello**
Hanna Herasymova-Liakhovych *(Ukraina / Ukraine)* – **fortepian** / **piano**
Weronika Kudrej – **prowadzenie** / **host**

Koncert rozpocznie przepiękna, przepełniona emocjonalnością i refleksyjną zadumą *Aria na strunie G* Bacha, której nazwa wywodzi się od sposobu wykonania tego dzieła na najniższej strunie skrzypiec. Później pojawi się barokowy *Kanon D-dur* Pachelbela, którego cechą charakterystyczną jest stopniowo narastające napięcie uzyskane dzięki zastosowaniu coraz drobniejszych wartości rytmicznych. Usłyszymy również *Łabędzia* – najbardziej unikalną kompozycję ze wszystkich fantazji zoologicznych w *Karnawale zwierząt* Sainta-Saënsa. Następnie przejdziemy do norweskiego *Peer Gynt* osadzonego w atmosferze skandynawskich legend i baśni – w repertuarze znajdą się pogodny *Poranek* i wybuchowa, pełna napięcia część *W grocie króla gór*. Nie zabraknie także słynnego *Menueta* Boccheriniego, muzyka uważanego za twórcę kwartetu smyczkowego.

The concert will commence with the enchanting *Air on the G String* by Bach, evoking deep emotion and introspective contemplation. Its name originates from the way this piece is performed on the lowest string of the violin, adding to its distinctive character. Next, we will be mesmerized by Pachelbel's Baroque masterpiece, the *Canon in D Major*. Known for its characteristic gradually increasing tension achieved through the use of progressively finer rhythmic values, this composition is a true gem of the era. Prepare to be captivated by *The Swan*, the most uniquely captivating composition from Saint-Saëns' *Carnival of the Animals*. Transporting us to the realm of Scandinavian legends and fairy tales is the Norwegian *Peer Gynt*. Its repertoire will feature the serene and tranquil *Morning* as well as the thrilling and suspenseful *In the Hall of the Mountain King*. We will also be treated to the famous *Minuet* by Boccherini, a revered composer known as a pioneer in the development of the string quartet.

** Bezpłatne wejściówki do odbioru w kasie CKK Jordanki. Free tickets will be available in the box office in CKK Jordanki.*

3.09

(niedziela) – godz. 17:00
Sala Koncertowa CKK Jordanki
(Sunday) – 5.00 pm
CKK Jordanki Concert Hall

BILETY / TICKETS: 80 zł

W programie / Programme:
muzyczna niespodzianka! /
a musical surprise

WALDEMAR MALICKI SHOW – WIECZÓR NIESPODZIANEK
ZAKOŃCZENIE FESTIWALU

WALDEMAR MALICKI SHOW – AN EVENING OF SURPRISES
CLOSING GALA

Waldemar Malicki – fortepian / piano
Toruńska Orkiestra Symfoniczna
Bernard Chmielarz – dyrygent / conductor

Przed nami ostatni koncert festiwalu. Na osłodę nieuchronnie zbliżającego się zakończenia tej pasjonującej podróży przez życie i twórczość najwybitniejszych muzyków wszechczasów pragniemy przypomnieć, że muzyka ostatecznie przekracza wszelkie granice czasu i miejsca. Repertuar finałowego spotkania pozostanie tajemnicą, którą zgromadzonej publiczności przybliży gwiazda wieczoru, Waldemar Malicki – znany polski pianista i satyryk. Malicki jest członkiem-założycielem kwintetu grającego głównie tanga A. Piazzolli, znanym z występów na wielu festiwalach, doskonale łączącym elegancję i dowcip w swojej artystycznej działalności. Nadchodzącego wieczoru muzyk wystąpi z samodzielnie przygotowanym programem i poprowadzi wydarzenie, zapraszając publiczność do wspólnej artystycznej wojaży. Wierzymy, że wspaniała energia towarzysząca wydarzeniu sprawi, że muzyka festiwalu pozostanie ze wszystkimi melomanami na znacznie dłużej.

Now the time has come for the highly anticipated final concert of the festival. As we celebrate the culmination of this captivating journey through the lives and masterpieces of the greatest musicians in history, we are reminded that music surpasses the constraints of time and place, transcending all boundaries. The repertoire for this grand finale remains a delightful mystery, which will be unveiled by the evening's star, Waldemar Malicki – a renowned Polish pianist and satirist. With his exceptional talent and charisma, Malicki has carved a place for himself as a founding member of a quintet specializing in the enchanting tangos of A. Piazzolla. During this upcoming evening, the musician will enthral the audience with a thoughtfully curated programme, taking them on an artistic journey and inviting them to participate in the performance. We firmly believe that the remarkable energy and spirit surrounding this event will leave an indelible mark on the hearts of all music enthusiasts, ensuring that the melodies and memories of this festival endure for a long time to come.

KULTURA I JEJ WIELOASPEKTOWY WPŁYW NA ROZWÓJ SPOŁECZNO-GOSPODARCZY – PANEL ONLINE

THE MULTIFACETED IMPACT OF CULTURE ON SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT

Emisja online na kanale YouTube TOS

dr Patrycja Gulak-Lipka – prowadzenie / host

dr Patrycja Gulak-Lipka – wykładowca akademicki, na co dzień związana z Katedrą Doskonałości Biznesowej Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu. Jest autorką kilkunastu publikacji naukowych z zakresu zarządzania i społecznej odpowiedzialności biznesu (CSR – Corporate Social Responsibility). Brała udział w organizacji wielu konferencji, w tym cyklicznych: Ogólnopolskiej Konferencji Międzynarodowej Quality in Sport oraz International Scientific Conference on Positive Management and Leadership in Socially Responsible Organizations. Dodatkowo współpracuje z organizacjami pozarządowymi, w których odpowiada za promocję oraz organizację wielu eventów w obszarze sportu, kultury i integracji społecznej. Miłośniczka podróży i dobrej muzyki.

Patrycja Gulak-Lipka, PhD - an esteemed academic lecturer, associated with the Department of Business Excellence at Nicolaus Copernicus University in Toruń. With a focus on management and corporate social responsibility (CSR), she has published numerous scientific works in these fields. Dr. Gulak-Lipka's extensive experience includes active participation in organizing conferences, such as the International Scientific Conference 'Quality in Sport' and International Scientific Conference on Positive Management and Leadership in Socially Responsible Organizations. Moreover, she collaborates with NGOs, playing a crucial role in promoting and organizing events that foster sports, culture, and social integration. In her free time she is an enthusiast of travel and good music.

UNIWERSYTET MIKOŁAJA KOPERNIKA W TORUNIU
Wydział Nauk Ekonomicznych i Zarządzania

WOJEWÓDZTWO KUJAWSKO-POMORSKIE – IDEALNA LOKALIZACJA DLA TWOJEJ FIRMY

POLAND. THE KUJAWSKO-POMORSKIE REGION – GREAT PLACE FOR YOUR BUSINESS

Bydgoszcz i Toruń, miasta położone w centralnej Polsce, w sercu Europy, tworzą aglomerację liczącą niemal milion mieszkańców. Dogodna strategiczna lokalizacja obu miast zapewnia doskonałe warunki dla inwestycji.

Środowisko inwestycyjne:

- Niemal 80 terenów inwestycyjnych
- Dwa parki przemysłowo-technologiczne
- Dwa specjalne podstrefy ekonomiczne w ramach Pomorskiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej
- Międzynarodowy port lotniczy w Bydgoszczy
- Duża liczba firm zajmujących wiodącą pozycję w swojej branży: PESA, Cereal Partners Poland Toruń-Pacific, Unilever, Atos, NEUCA, Nokia, TZMO, Mobica, Livingston International, Opus Capita, ThyssenKrupp, CRONIMET PL
- 15 publicznych i prywatnych uczelni wyższych
- Niemal 20 000 nowych absolwentów rocznie
- Duża liczba wykwalifikowanych pracowników
- Niskie koszty pracy
- Instrumenty wsparcia dla przedsiębiorców

Bydgoszcz and Toruń Agglomeration has an excellent strategic location in the heart of Europe, in the central part of Poland. The cities together form an urban area inhabited by almost one million people.

Investment environment:

- Nearly 80 investment areas
- 2 industrial and technology parks
- 2 special economic sub-zones within the Pomeranian Special Economic Zone
- Bydgoszcz International Airport (BZG)
- High concentration of companies-leaders in their fields: PESA, Cereal Partners Poland Toruń-Pacific, Unilever, Atos, NEUCA, Nokia, TZMO, Mobica, Livingston International, Opus Capita, ThyssenKrupp
- 15 public and private universities and colleges
- Almost 20 000 graduates every year
- Large qualified workforce resources
- Low labor costs
- Support instruments for entrepreneurs

www.coi.kujawsko-pomorskie.pl

www.kujawsko-pomorskie.pl

KUJAWY
POMORZE

Samorząd Województwa Kujawsko-Pomorskiego partnerem głównym 27. Międzynarodowego Festiwalu Nova Muzyka i Architektura 2023

Fundusze Europejskie Program Regionalny

Rzeczpospolita Polska

Województwo Kujawsko-Pomorskie

Unia Europejska Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego

550. ROCZNICA URODZIN
MIKOŁAJA
KOPERNIKA
TORUŃ 1473-2023

Grupa TZMO
to **55 spółek:** handlowych,
produkcyjnych i usługowych,
zlokalizowanych
w 18 krajach świata,
zatrudniających ponad
9000 Pracowników.

TZMO GROUP

GRUPA TZMO

dystrybucja
na **80** rynkach
świata

JESTEŚMY OBECNI NA OBSZARZE ZAMIESZKAŁYM PRZEZ 1/3 LUDNOŚCI ŚWIATA

tzmo-global.com /TZMOGroup /tzmo.global

seni® bella Happy matopat

CITONET TRICOMED the specialist hospital matopat

eva No1 bella ma mma dr MAX My friend Together We Change The World European Long-Term Care Centre OPTUS bella line wellness centrum

Kulturalna Grupa Energetyczna

PGE MECENAS KULTURY

PGE
Polska Grupa Energetyczna

JUŻ WKRÓTCE!

COPERNICUS#550

07.09. – 1.10.2023

PODSTAWOWE INFORMACJE

1. Prosimy o punktualne przybycie.
2. Na koncertach obowiązuje zakaz fotografowania, nagrywania dźwięku, filmowania oraz transmitowania.
3. Organizator zastrzega sobie prawo do zmiany wykonawców i repertuaru.

ADDITIONAL INFORMATION

1. Please be punctual.
2. It is forbidden to take photographs during the concert, also recording sounds and images or transmitting the concerts is not allowed.
3. The organisers reserve the right to change the performing artists and the repertoire.

INFORMACJE O BILETACH

Bilety na koncerty festiwalowe można kupić:

- internetowo – www.tos.art.pl
- w kasie CKK Jordanki, Aleja Solidarności 1-3, 87-100 Toruń, tel. +48 56 642 43 79, e-mail: kasa@tos.art.pl
- na godzinę przed koncertem w miejscu, gdzie będzie się on odbywał.

Nieodpłatne wejściówki do odbioru w kasie CKK Jordanki.

W sprzedaży również bilety grupowe.

Więcej informacji na: www.tos.art.pl

TICKETS

The tickets for festival concerts may be purchased:

- via the website www.tos.art.pl
- at the ticket office in CKK Jordanki, Aleja Solidarności 1-3, 87-100 Toruń, tel. +48 56 642 43 79, e-mail: kasa@tos.art.pl
- one hour before the concert at the concert venue.

Free tickets will be available in the box office in CKK Jordanki.

For the information about group tickets please visit: www.tos.art.pl

Organizacja festiwalu:

Toruńska Orkiestra Symfoniczna
Dyrektor – Przemysław Kempiński
Dyrektor artystyczny festiwalu – Dainius Pavilionis
Aleja Solidarności 1-3; 87-100 Toruń
tel.: +48 56 622 88 05
www.tos.art.pl
www.muz-arch.pl

Projekt plakatu:
Jakub Sobczak

Identyfikacja wizualna:
Jarosław Pawlicki

Autorka tekstów:
Kamila Pawełoszek

TorunskaOrkiestraSymfoniczna

torunska_orkiestra

Mecenas Główny

MIASTO TORUŃ

550. ROCZNICA URODZIN MIKOŁAJA KOPERNIKA

Partner Główny

KUJAWY POMORZE

Urząd Marszałkowski Województwa Kujawsko-Pomorskiego w Toruniu

2023 rokiem Mikołaja Kopernika w województwie kujawsko-pomorskim

Partnerem głównym wydarzenia jest Samorząd Województwa Kujawsko-Pomorskiego

Współfinansowanie

Fundusze Europejskie Program Regionalny

Rzeczpospolita Polska

Województwo Kujawsko-Pomorskie

Unia Europejska Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego

Mecenas Kultury – Główny Sponsor

PGE Polska Grupa Energetyczna

Mecenasi

TZMO GRUPA

seni

bella

URBITOR

Partnerzy

Vobacom

KRYSTYNKA

UZDROWISKO CIECHOCINEK

Organizator

TORUŃSKA ORKIESTRA SYMFONICZNA

Instytucja finansowana ze środków Gminy Miasta Toruń